

**Bando di selezione n° coIMAA04/2009**

Prot. N. 0000642 del 16/03/2009

PUBBLICA SELEZIONE PER LA STIPULA DI N°1 CONTRATTO D'OPERA nell'ambito di contratti attivi relativi alle Commesse ed ai moduli: TA.P01.004.003- TA. P06.006.006

**IL DIRETTORE**

VISTO l'art. 51, comma 6, della legge 27 dicembre 1997, n. 449 che autorizza a stipulare, per specifiche prestazioni previste da programmi di ricerca, appositi contratti ai sensi degli artt. 2222;

VISTO il Decreto Legislativo 4 giugno 2003, n. 127 recante "Riordino del Consiglio Nazionale delle Ricerche";

VISTO il Regolamento di Amministrazione, Contabilità e Finanza del CNR D.P. CNR del 4 maggio 2005 pubblicato nel supplemento ordinario n. 101 della Gazzetta Ufficiale della Repubblica Italiana n. 124 del 30 maggio 2005 ed in particolare l'art. 89;

VISTO il D. Lgs 30 giugno 2003, n. 196, concernente "Codice in materia di protezione dei dati personali";

VISTO il disciplinare, per le disposizioni compatibili, concernente la stipulazione di contratti d'opera ai sensi degli articoli 2222 e seguenti del codice civile per specifiche prestazioni previste da programmi di ricerca del CNR in data 23 dicembre 1998 in data 23 dicembre 1998;

ACCERTATA la copertura degli oneri derivanti dalla stipula di n. 1 contratto d'opera delle disponibilità finanziarie provenienti dai contratti attivi relativi ai moduli: TA.P06.006.004- TA. P06.006.006

**DISPONE**

**Art. 1**

**Oggetto della selezione**

È indetta una selezione pubblica, per titoli e colloquio, finalizzata alla stipula di n. 1 contratto di prestazione d'opera, ai sensi degli artt. 2222 e segg. del codice civile sotto forma di rapporto di collaborazione coordinata e continuativa, da svolgersi presso l'Istituto di Metodologie per l'Analisi Ambientale, C/da Santa Loja Zona Industriale, 85050 Tito Scalo (PZ), per la seguente attività: *"Traduzione e revisione di testi scientifici in lingua inglese e spagnola aventi come oggetto tematiche affini alle Scienze della Terra e dell'Ambiente"*, sotto la responsabilità scientifica del dott. Saverio Fiore.

**Art. 2**

**Durata e importo del contratto**

Il contratto avrà una durata di 12 mesi, eventualmente rinnovabili in presenza della necessaria disponibilità finanziaria e delle esigenze del predetto programma di ricerca, previo giudizio favorevole da parte del Direttore dell'Istituto predetto e del/i responsabile/i della ricerca.

Eventuali differimenti della data di inizio dell'attività prevista nell'ambito del contratto d'opera, o eventuali interruzioni dell'attività medesima, verranno consentiti in caso di maternità o di malattia superiore a trenta giorni. L'interruzione dell'attività prevista nell'ambito del contratto d'opera, che risulti motivata ai sensi di quanto sopra disposto, comporta la sospensione della erogazione del corrispettivo per il periodo in cui si verifica l'interruzione stessa. Il termine finale di scadenza del contratto d'opera è posticipato per il tempo corrispondente alla durata dell'interruzione. Il corrispettivo lordo del contratto d'opera, corrisposto in rate mensili posticipate, è stabilito in Euro 12.600,00 (dodicimilaseicento/00). Sulla base della legislazione vigente, detto corrispettivo, in caso di contraente residente in Italia è assoggettato:

- all'imposta sul reddito delle persone fisiche (IRPEF);

- all'addizionale regionale e comunale all'IRPEF;
- al contributo previdenziale INPS (gestione separata ai sensi dell'art. 2, commi 26 e seguenti, della legge 8 agosto 1995, n. 335 e successive modificazioni ed integrazioni);
- all'obbligo assicurativo ed infortunistico INAIL (D. Lgs. 23 febbraio 2000, n. 38);
- In caso di contraente non residente in Italia, il corrispettivo medesimo è assoggettato all'imposta sul reddito delle persone fisiche (IRPEF) a titolo di imposta, nella misura del 30% sull'ammontare dei compensi percepiti nel periodo d'imposta, ai sensi dell'art. 25 comma 2 del DPR n. 600/73 o, in alternativa, ai trattamenti previsti dalle convenzioni bilaterali;

E' possibile, per motivate esigenze connesse alla esecuzione del programma di ricerca, prevedere che il contraente svolga trasferte con oneri a carico dei fondi del programma medesimo.

### **Art. 3**

#### **Requisiti per l'ammissione alla selezione**

Possono partecipare alla selezione i soggetti che, a prescindere dalla cittadinanza e dall'età, siano in possesso dei seguenti requisiti alla data di scadenza del termine per la presentazione delle domande di ammissione:

- abbiano conseguito la laurea in Lingua e Letteratura straniera presso Università italiane o abbiano conseguito titolo analogo presso Istituti stranieri dichiarati "equivalenti" secondo la vigente normativa in materia (informazioni sul sito del Ministero dell'Università e della Ricerca Scientifica: [www.miur.it](http://www.miur.it));
- documentata esperienza nella traduzione di testi scientifici e nella traduzione simultanea italiano/inglese, italiano/spagnolo, inglese/spagnolo e viceversa.
- conoscenza della lingua italiana (solo per i candidati stranieri);

Non possono partecipare alla selezione i dipendenti del CNR.

I contratti d'opera sono compatibili con i rapporti di lavoro subordinato presso pubbliche amministrazioni, previa autorizzazione da parte della competente Amministrazione.

### **Art. 4**

#### **Domande di ammissione: modalità per la presentazione**

##### **A) DOMANDE DI AMMISSIONE**

Le domande di partecipazione, redatte in carta semplice secondo lo schema di cui all'allegato A, dovranno essere presentate direttamente o inoltrate a mezzo raccomandata A.R. al CNR-IMAA c.da S. Loja Z.I., 85050 Tito (PZ) entro il termine perentorio del **06/04/2009**. Della data di inoltro farà fede il timbro postale. Le domande inoltrate dopo il termine fissato e quelle che risultassero incomplete non verranno prese in considerazione. Sono considerate prodotte in tempo utile le domande spedite a mezzo raccomandata con avviso di ricevimento entro il termine di cui al presente comma e pervenute alla Struttura entro e non oltre la data della prima riunione della Commissione di cui all'art. 7. Per le domande di partecipazione alla selezione, presentate a mano alla Struttura interessata durante l'orario di lavoro, sarà rilasciata ricevuta. Sull'involucro esterno del plico contenente la domanda deve essere riportata, pena l'esclusione, l'indicazione del nome, cognome e indirizzo del candidato e **il numero del presente bando di selezione**. Inoltre, pena l'esclusione, la domanda deve essere sottoscritta in maniera autografa.

Il CNR-IMAA non assume alcuna responsabilità per la dispersione di comunicazioni dipendente da inesatta indicazione del recapito da parte del candidato o da mancata oppure tardiva comunicazione del cambiamento dell'indirizzo indicato nella domanda, né per eventuali disguidi postali o telegrafici non imputabili a colpa dell'Istituto stesso, o comunque imputabili a fatto di terzi, a caso fortuito o forza maggiore, né per mancata restituzione dell'avviso di ricevimento in caso di spedizione per raccomandata. I candidati portatori di handicap ai sensi della vigente normativa, dovranno fare esplicita richiesta, nella domanda di partecipazione alla selezione, in relazione al proprio handicap, riguardo l'ausilio necessario,

nonché l'eventuale necessità di tempi aggiuntivi per l'espletamento del colloquio, ai sensi della legge suddetta.

Nella domanda dovrà essere indicato il domicilio che il candidato elegge ai fini della selezione. Ogni eventuale variazione dello stesso dovrà essere comunicata alla Struttura interessata. Gli aspiranti dovranno allegare alla domanda:

- 1) certificazione relativa al possesso della laurea;
- 2) curriculum della propria attività professionale;
- 3) documenti e titoli che si ritengono utili ai fini della selezione e presentati con le modalità di cui al successivo punto B;
- 4) elenco di tutti i titoli e documenti presentati, di cui al punto 3, sottoscritto dal candidato;
- 5) elenco delle pubblicazioni datato e sottoscritto.

Ai sensi dell'art. 46 del D.P.R. 28 dicembre 2000, n. 445 "Testo Unico delle disposizioni legislative e regolamentari in materia di documentazione amministrativa", i certificati di cui ai punti 1) e 3) potranno essere sostituiti da una dichiarazione sostitutiva di certificazione (vedi allegato B).

#### **B) TITOLI VALUTABILI E PUBBLICAZIONI**

Tutti i documenti e titoli di cui al curriculum che il candidato ritiene utile produrre ai fini della valutazione devono essere presentati in originale, o in copia autenticata ovvero in copia dichiarata conforme all'originale mediante la dichiarazione sostitutiva dell'atto di notorietà resa ai sensi degli artt. 19, 38 e 47 del D.P.R 28 dicembre 2000, n. 445 "Testo Unico delle disposizioni legislative e regolamentari in materia di documentazione amministrativa" (vedi allegato B). È possibile altresì produrre, qualora il titolo da dichiarare sia uno di quelli previsti nell'elenco di cui al citato art. 46 del D.P.R. 28 dicembre 2000, n. 445 sopra citato, una dichiarazione sostitutiva della normale certificazione (vedi allegato B). Le dichiarazioni sopra indicate, dovranno essere redatte in modo analitico, e contenere tutti gli elementi che le rendano utilizzabili ai fini della selezione, affinché la commissione esaminatrice possa utilmente valutare i titoli ai quali si riferiscono. Le suddette dichiarazioni dovranno inoltre essere corredate da fotocopia di un documento di identità, in corso di validità, del dichiarante. Le autocertificazioni previste per i cittadini italiani si applicano ai cittadini dell'Unione Europea (art. 3, comma 1 del DPR 28 dicembre 2000, n. 445). I cittadini extracomunitari residenti in Italia possono utilizzare le dichiarazioni sostitutive di cui agli artt. 46 e 47 del D.P.R. 28 dicembre 2000, n. 445 esclusivamente nei casi e con le modalità previste dall'art. 3, commi da 2 a 4, del D.P.R. medesimo. Non si tiene conto dei titoli e dei documenti presentati o spediti al CNR dopo il termine di cui al primo comma del presente articolo, né delle domande che, alla data di scadenza di tale termine, risultino sfordite della prescritta documentazione; né è infine consentito, scaduto il termine stesso, di sostituire i titoli e i documenti già presentati, anche se trattasi di sostituire dattiloscritti o bozze di stampa con i corrispondenti lavori stampati.

Il CNR potrà procedere in qualunque momento ad idonei controlli sulla veridicità delle dichiarazioni sostitutive.

### **Art. 5**

#### **Esclusione dalla selezione**

I candidati sono ammessi con riserva alla selezione.

L'esclusione dalla selezione per difetto dei requisiti può essere disposta in ogni momento con provvedimento motivato del Direttore dell'Istituto di Metodologie per l'Analisi Ambientale. L'esclusione verrà comunicata all'interessato.

## **Art. 6**

### **Commissione esaminatrice**

La Commissione esaminatrice è nominata con provvedimento del Direttore dell'Istituto di Metodologie per l'Analisi Ambientale ed è composta da tre membri esperti nel settore di attività indicato all'art. 1 e da almeno un membro supplente.

Nella prima riunione, la commissione elegge al proprio interno il Presidente, e stabilisce il componente che svolgerà le funzioni di segretario.

## **Art. 7**

### **Modalità di selezione e graduatoria**

La Commissione esaminatrice procede alla selezione mediante la valutazione dei titoli e un colloquio. La commissione dispone complessivamente di 100 punti, di cui 60 punti per la valutazione dei titoli e 40 punti per il colloquio. Sono ammessi alla prova orale i candidati che abbiano riportato nella valutazione dei titoli un punteggio non inferiore a 30/100.

La Commissione esaminatrice, nella prima riunione, determina i criteri di massima per la valutazione dei titoli. Prima dell'inizio del colloquio verrà comunicato ai candidati il punteggio riportato nei titoli. Coloro che hanno presentato la domanda di partecipazione alla selezione nei termini e con le modalità di cui all'art. 4 e non hanno ricevuto comunicazione di esclusione dalla selezione, sono tenuti a presentarsi presso il CNR-IMAA, C.da Santa Loja 85055 Tito Scalo (PZ) il **23 aprile 2009 alle ore 10:00** onde sostenere il colloquio, salvo diversa indicazione che verrà comunicata con telegramma.

Al termine della seduta relativa al colloquio, la commissione forma l'elenco dei candidati esaminati con l'indicazione del punteggio da ciascuno riportato nel colloquio stesso, elenco che, sottoscritto dal Presidente e dal Segretario della commissione, è affisso nel medesimo giorno all'albo della sede d'esame. Per essere ammessi al colloquio i candidati devono presentare un valido documento di identità personale. I candidati che non si presenteranno a sostenere il colloquio nel giorno fissato saranno dichiarati decaduti dalla selezione.

Il Consiglio Nazionale delle Ricerche non prevede il rimborso di eventuali spese sostenute dai candidati per la partecipazione al colloquio.

La commissione conclude la propria attività entro trenta giorni, salvo motivata impossibilità, dal termine per la presentazione delle domande. Al termine dei lavori, la commissione forma la graduatoria di merito ed indica i vincitori della selezione, in numero pari a quello dei posti messi a selezione, nelle persone dei candidati che hanno conseguito il punteggio finale più elevato in base alla somma dei punteggi conseguiti nella valutazione dei titoli e del colloquio.

A parità di merito è preferito il candidato più giovane.

La graduatoria di merito verrà approvata con provvedimento del Direttore dell'Istituto di Metodologie per l'Analisi Ambientale e sarà pubblicata, a cura del Direttore medesimo, mediante affissione all'albo della sede d'esame. La graduatoria sarà inoltre disponibile sul sito internet del CNR: [www.urp.cnr.it](http://www.urp.cnr.it)

Nel caso in cui i vincitori della selezione rinuncino al contratto d'opera, il Direttore dell'Istituto di Metodologie per l'Analisi Ambientale, sentito il responsabile della ricerca, può conferire il contratto medesimo ai candidati che seguono in graduatoria.

## **Art.8**

### **Formalizzazione del rapporto e risoluzione del contratto**

Entro 15 giorni dalla pubblicazione della graduatoria, il Direttore dell'Istituto di Metodologie per l'Analisi Ambientale stipulerà con i vincitori un contratto di prestazione d'opera ai sensi degli artt. 2222 e segg. del codice civile.

Il titolare del contratto di prestazione d'opera adempie la propria prestazione, senza alcun vincolo di subordinazione, nell'ambito di un rapporto di collaborazione coordinata e continuativa, entro il termine indicato nel contratto per il perseguimento dell'obiettivo.

In fase di esecuzione del contratto, qualora il responsabile della ricerca giudichi la prestazione non conforme a quanto previsto nel contratto stesso, ne informa il Direttore dell'Istituto di Metodologie per l'Analisi Ambientale, che richiede al contraente di adempiere entro un congruo termine. In caso di inadempienza, il direttore dell'Istituto può recedere dal contratto, erogando il compenso per la prestazione già svolta conformemente al contratto. Qualora il titolare del contratto d'opera, per sopravvenute ragioni personali, non possa portare a compimento l'attività prevista e quindi rinunci anticipatamente all'assegno, dovrà darne tempestiva comunicazione al Direttore dell'Istituto di Metodologie per l'Analisi Ambientale e al Responsabile della ricerca.

Resta fermo, in tal caso, che il titolare del contratto d'opera dovrà restituire le somme eventualmente ricevute e non dovute.

#### **Art. 9**

##### **Valutazione dell'attività**

Il responsabile della ricerca e il titolare del contratto d'opera trasmettono al Direttore dell'Istituto di Metodologie per l'Analisi Ambientale, prima della scadenza del contratto, una documentata relazione concernente la prestazione oggetto del contratto.

Il Direttore valuterà la relazione con giudizio motivato ed insindacabile. In caso di valutazione positiva, il direttore, sentito il responsabile della ricerca, si esprime sul rinnovo del contratto d'opera qualora necessario per il programma della ricerca.

#### **Art. 10**

##### **Restituzione dei documenti e delle pubblicazioni**

Entro sei mesi dalla data di approvazione della graduatoria, i candidati possono chiedere alla Direzione dell'Istituto di Metodologie per l'Analisi Ambientale la restituzione, con spese di spedizione a proprio carico, dei documenti e delle pubblicazioni presentate in originale. La restituzione sarà effettuata salvo eventuale contenzioso in atto. Trascorso tale termine, l'Istituto di Metodologie per l'Analisi Ambientale disporrà del materiale secondo le proprie esigenze, senza alcuna responsabilità.

Il CNR non assume alcuna responsabilità sia in caso di eventuale dispersione di comunicazioni da parte dell'Istituto di Metodologie per l'Analisi Ambientale, dipendente da inesatta o non chiara trascrizione dei dati anagrafici e del recapito da parte dei candidati, oppure da mancata o tardiva comunicazione del cambiamento dell'indirizzo indicato nella domanda, sia per eventuali disguidi postali.

#### **Art. 11**

##### **Trattamento dei dati personali**

Ai sensi dell'art. 13, del decreto legislativo 30 giugno 2003, n. 196, i dati personali forniti dai candidati saranno raccolti presso la Struttura per le finalità di gestione della selezione e saranno trattati presso una banca dati automatizzata per la gestione del rapporto conseguente alla stessa. Gli atti devono comunque essere conservati per un periodo di almeno cinque anni.

Il conferimento di tali dati al CNR è obbligatorio ai fini della valutazione dei requisiti di partecipazione, pena l'esclusione dalla selezione.

I medesimi dati potranno essere comunicati unicamente alle amministrazioni pubbliche direttamente interessate allo svolgimento della selezione o alla posizione giuridico-economica del candidato. L'interessato gode dei diritti di cui all'art. 7 del citato decreto legislativo, tra i quali figura il diritto di accesso ai dati che lo riguardano nonché alcuni diritti complementari tra cui il diritto di far rettificare, aggiornare, completare o cancellare i dati erronei, incompleti o raccolti in termini non conformi alla legge, nonché il diritto di opporsi al loro trattamento per motivi legittimi. Tali diritti possono essere fatti valere

nei confronti del Direttore dell'Istituto di Metodologie per l'Analisi Ambientale che è anche il Responsabile del procedimento e titolare del trattamento dei dati stessi.

**Art. 12**

**Pubblicità**

Il testo del presente bando di selezione è affisso nell'albo dell'Istituto, e pubblicato sul sito Internet del CNR: [www.urp.cnr.it](http://www.urp.cnr.it)

**Art. 13**

**Disposizioni finali**

Per quanto non esplicitamente previsto nel presente bando, per le parti compatibili, si applicano le disposizioni previste dal disciplinare relativo al conferimento dei contratti di prestazione d'opera attualmente in vigore, nonché, per quanto compatibile, la normativa vigente in materia di concorsi pubblici.

**IL DIRETTORE**

**dell'Istituto di Metodologie per l'Analisi Ambientale**

**Prof. Vincenzo Cuomo**

A handwritten signature in blue ink, appearing to read 'Vincenzo Cuomo', is centered on the page. The signature is written in a cursive style with a long vertical stroke extending downwards from the end.

ALLEGATO A (da inviarsi su carta semplice)

Al Direttore /Dirigente  
(Istituto/Struttura)

.....  
.....

Il sottoscritt \_\_\_\_\_ nat\_ a \_\_\_\_\_ (provincia di \_\_\_\_\_) il \_\_\_\_\_ e  
residente in \_\_\_\_\_ (provincia di \_\_\_\_\_) Via \_\_\_\_\_ n. \_\_\_\_\_  
c.a.p. \_\_\_\_\_ chiede, ai sensi dell'art. 51, sesto comma, L. 449 del 27.12.1997, di essere ammesso a  
sostenere la selezione pubblica, per titoli e colloquio, per il conferimento di n°... contratti di prestazione  
d'opera ai sensi degli artt. 2222 e segg. del codice civile, per lo svolgimento della seguente  
prestazione: ".....  
.....",

nell'ambito del programma di ricerca: ....., sotto la responsabilità scientifica del  
Prof./Dott. ...., da svolgersi presso la sede dell'Istituto/Struttura .....

A tal fine, il sottoscritto dichiara sotto la propria responsabilità:

- 1) di essere cittadino .....
- 2) di aver conseguito la laurea in ..... (o titolo estero equivalente) il \_\_\_/\_\_\_/\_\_\_  
presso ..... con votazione .....
- 3) di non aver riportato condanne penali e di non avere procedimenti penali pendenti a proprio carico (in  
caso contrario, indicare quali).

Il sottoscritto allega alla presente domanda:

- 1) certificato di Diploma ..... in carta libera; <sup>(a)</sup>
- 2) curriculum della propria attività scientifica e professionale, datato e sottoscritto;
- 3) documenti e titoli che ritiene utili ai fini della selezione;
- 4) elenco di tutti i documenti e titoli, di cui al precedente punto 3, datato e sottoscritto;
- 5) elenco delle pubblicazioni, datato e sottoscritto.

Il sottoscritto richiede che ogni comunicazione riguardo la presente selezione sia inviata:

indirizzo \_\_\_\_\_

e-mail \_\_\_\_\_

telefono \_\_\_\_\_ fax \_\_\_\_\_

Luogo e data

FIRMA \_\_\_\_\_

-----  
<sup>(a)</sup> oppure la dichiarazione sostitutiva di certificazione, secondo la normativa vigente e secondo lo schema  
di cui all'allegato B al presente bando. Qualora il titolo di studio sia stato conseguito all'estero, dovrà  
essere presentata idonea documentazione attestante l'equipollenza con un titolo rilasciato in Italia,  
secondo quanto previsto dall'art. 3, punto a) del presente bando.

ALLEGATO B

- DICHIARAZIONI SOSTITUTIVE DI CERTIFICAZIONI  
(art. 46 del DPR 28 dicembre 2000 n.445)
  
- DICHIARAZIONI SOSTITUTIVE DELL'ATTO DI NOTORIETA'<sup>(1)</sup>  
(art. 19, 38 e 47 del DPR 28 dicembre 2000 n.445)

barrare accanto alla dichiarazione che interessa

Il sottoscritto:

COGNOME \_\_\_\_\_

(per le donne indicare il cognome da nubile)

NOME \_\_\_\_\_ CODICE FISCALE \_\_\_\_\_

NATO A \_\_\_\_\_ PROV. \_\_\_\_ IL \_\_\_\_\_ SESSO\_\_

ATTUALMENTE RESIDENTE A \_\_\_\_\_ PROV. \_\_\_\_\_

INDIRIZZO \_\_\_\_\_ CAP \_\_\_\_\_

TELEFONO \_\_\_\_\_

Consapevole che le dichiarazioni mendaci sono punite ai sensi del Codice penale e delle leggi speciali in materia

DICHIARA:

\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

Luogo e data

Il dichiarante

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_  
<sup>(1)</sup> Le dichiarazioni sostitutive dell'atto di notorietà devono essere accompagnate da copia fotostatica non autenticata di un documento di identità del sottoscrittore.